

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

DOMINGO 15 DE AGOSTO DE 2021

SUNDAY, AUGUST 15, 2021

Duodécimo Domingo después de Pentecostés

The Twelfth Sunday after Pentecost

1:00 p.m.



All Saints Church

132 N Euclid Ave

Pasadena CA 91101

626.796.1172 www.allsaints-pas.org

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion



Justicia Valerosa / Courageous Justice

Mayordomía Ética / Ethical Stewardship



Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

*Les pedimos que extiendan un gesto de cortesía y respeto a los demás
 apagando sus teléfonos celulares antes de entrar a la Iglesia.*

*We ask that you extend a respectful courtesy to others by silencing all
 devices when entering the Sanctuary.*

SALUTACIÓN / WELCOME

Alfredo Feregrino

HYMNO/HYMN "¿A Quién Iremos?"

Grupo Arroyo

*Si le es posible, póngase de pie mientras la procesión entra a la Iglesia.
Stand — all who are able — as the procession enters the church; everyone sings.*

Estrillo

¿A quién i - re-mos, Se-ñor, a quién i - re-mos?— Tie-nes pa - la - bras de -
vi - da. ¿A quién i - re-mos, Se-ñor, a quién i - re-mos?— Tie-nes pa - la - bras de_a
mor.—¿A quién i - re-mos, Se-ñor, a quién i - re-mos?— Tie-nes pa - la - bras de paz.
E res Dios ver - da - de - ro, el hi - jo de Dios, en Ti cre - e - ré.—
— E - res Dios ver - da - de - ro, el hi - jo de Dios, en Ti cre - e - ré.—

Estrofas

Con es - te pue - blo — quie-ro_a-pren - der. — A - mar a
Pues es - te_a - mor — se - rá muy va - no — si no_a-mo_a
1 Dios — es mi de - ber. — Con es - te pue - blo — quie-ro_a-pren -
2 Dios — y a mi_her - ma - no. — Pues es - te_a - mor — se - rá muy
al Estrillo
der. — A - mar a Dios — es mi de - ber. —
va - no — si no_a-mo_a Dios — y a mi_her - ma - no. —

SALUDO/SALUTATION *Permaneciendo de pie / Remain standing.*

Susan Russell

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor
y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and
Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y
por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kindom, now
and for ever. Amen.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY*Permaneciendo de pie / Remain standing.*

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los
deseos conocidos y ningún secreto
encubierto: Purifica los pensamientos
de nuestros corazones con la
inspiración de tu Santo Espíritu, para
que perfectamente te amemos y
dignamente celebremos la grandeza de
tu Santo Nombre; por Cristo nuestro
Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are
open, all desires known, and from
you no secrets are hid: Cleanse the
thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that
we may perfectly love you, and
worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord. Amen.

GLORIA *Permanecer de pie; todos cantan / Remain standing; everyone sings.*

¡Glo - ri - a, glo - ri - a, en lo al - to glo - ria!
 ¡Glo - ri - a, glo - ri - a, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

—Setting: Community of Taizé, alt.; copyright © 1981 by Les Presses de Taizé (France).
 Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL. Reprinted under license no. 4365.
 All rights reserved; used by permission.

COLECTA DEL DÍA / COLLECT FOR THE DAY*Permaneciendo de pie / Remain standing.*

Susan Russell

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:

Dios Todopoderoso, nos has dado a tu Hijo para que sea un ejemplo de vida bondadosa : Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.
Amén.

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:

Almighty God, you have given your Son to be an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

LECTURA / LESSON *Sentados / Seated.*

Lectura de Hebreos (1:1–9).

En tiempos antiguos Dios habló a nuestros antepasados muchas veces y de muchas maneras por medio de los profetas. Ahora, en estos tiempos últimos, nos ha hablado por su Hijo, mediante el cual creó los mundos y al cual ha hecho heredero de todas las cosas. Él es el resplandor glorioso de Dios, la imagen misma de lo que Dios es y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de limpiarnos de nuestros pecados, se ha sentado en el cielo, a la derecha del trono de Dios, y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido en herencia un título mucho más importante que el de ellos. Porque Dios nunca dijo a ningún ángel: «Tú eres mi Hijo; yo te he engendrado hoy.» Ni dijo tampoco de ningún ángel: «Yo seré un padre para él, y él será un hijo para mí.» Pero en otro lugar, al presentar a su Hijo primogénito al mundo, dice: «Que todos los ángeles de Dios lo adoren.» Respecto a los ángeles, Dios dice: «Hace que sus ángeles sean como vientos, y como llamas de fuego sus servidores.» Pero respecto al Hijo, dice: «Tu reinado, oh Dios, es eterno, y es un reinado de justicia. Has amado lo bueno y odiado lo malo; por eso te ha escogido Dios, tu Dios, y te ha colmado de alegría más que a tus compañeros.»

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Jose-Louis Trassens

A Reading from Hebrews (1:1–9).

Many times and in many ways God spoke to our mothers and fathers through the prophets, all expressions of gender. In these last days God has spoken to us by a Son, whom God appointed heir of all there is, and through whom God created the worlds. The Son is the brilliance of God's glory and reproduction of God's very being, and the Son undergirds all there is by his word of power. When the Son had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much greater than the angels as the name he inherited is more excellent than theirs. For to which of the angels did God ever say, "You are my Child; today I have begotten you"? Or this, "I will be their Parent, and they will be my Child"? Then again, when God brings the firstborn into the world, God says, "Let all the angels of God worship the Son." On the one hand of the angels God says, "God makes winds into celestial messengers, and flames of fire into God's ministers." But of the Son God says, "Your throne, O God, is forever and ever, and the righteous scepter is the scepter of your realm. You have loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness beyond your companions."

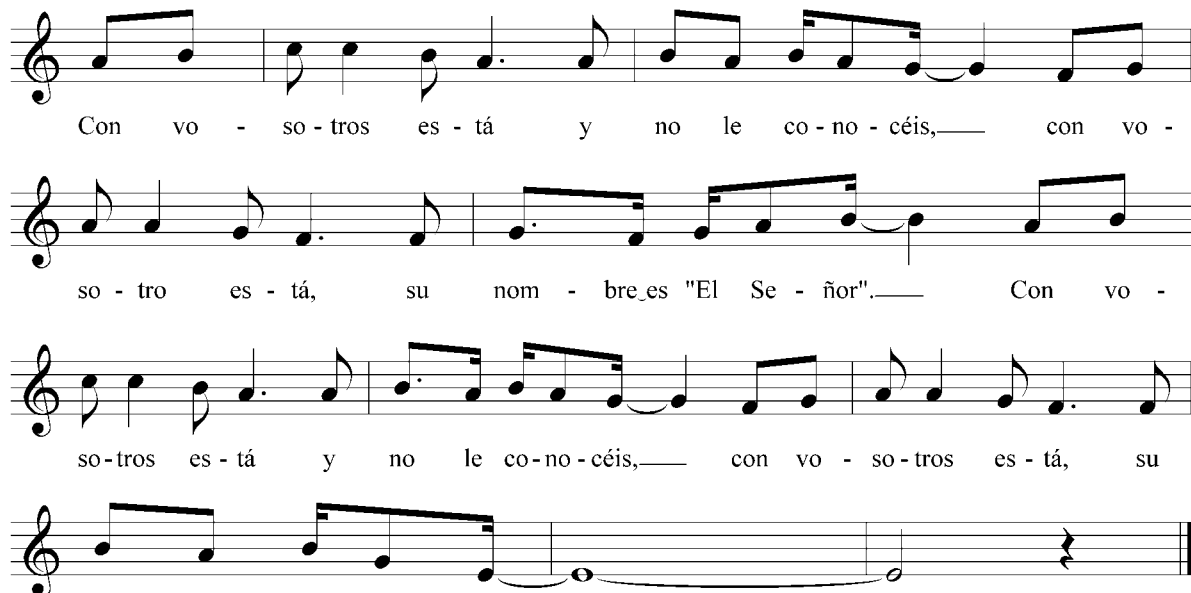
Minister: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

HIMNO / HYMN "¿Le Conocéis?" *Si le es posible, ponerse de pie; todos cantan.*
Standing — all who are able; everyone sings.

Grupo Arroyo

Estrillo



Con vo - so - tros es - tá y no le co - no - céis, — con vo -
 so - tro es - tá, su nom - bre es "El Se - ñor". — Con vo -
 so - tros es - tá y no le co - no - céis, — con vo - so - tros es - tá, su
 nom - bre es "El Se - ñor". —

EVANGELIO / GOSPEL *Permanecer de pie / Remain standing.*

Susan Russell

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como
 está escrito en San Matteo (5:33–37).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

»También han oído ustedes que se dijo a los antepasados: "No dejes de cumplir lo que hayas ofrecido al Solo Santo bajo juramento." Pero yo les digo: simplemente, no juren. No juren por el cielo, porque es el trono de Dios; ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Soberano. Ni juren ustedes tampoco por su propia cabeza, porque no pueden hacer blanco o negro ni un solo cabello. Baste con decir claramente "sí" o "no". Pues lo que se aparta de esto, es malo.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in
 Matthew (5:33–37).

People: Glory is yours, O Christ.

Jesus said "Again, you have heard that it was said to those of ancient days, 'You shall not swear falsely or break an oath, but carry out the vows you have made to the Holy One.' But I say to you: Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is God's footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great Sovereign. And do not swear by your head, for you are not able to make one hair white or black. Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one."

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

HIMNO / HYMN "¿Le Conocéis?" *Permanecer de pie; todos cantan / Remain standing; everyone sings.*

Grupo Arroyo

Estrillo

Con vo - so - tros es - tá y no le co - no - céis, — con vo -
 so - tro es - tá, su nom - bre es "El Se - ñor". — Con vo -
 so - tros es - tá y no le co - no - céis, — con vo - so - tros es - tá, su
 nom - bre es "El Se - ñor". —

— Letra: José A. Olivari, n. 1939 © 1971, José A. Olivari y San Pablo Comunicación, SSP. Derechos reservados.

Música: Miguel Manzano, siglo XX, ©1971.

SERMON

Alfredo Feregrino

ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE

Terry Knowles

*Si le es posible, ponerse de pie / Standing all who are able.**Tenga en cuenta que las siguientes oraciones se imprimieron el 4 de agosto.**Para nuestra lista más actualizada, por favor envíe un correo electrónico a frontdesk@allsaints-pas.org.**Please note, the following prayers were printed August 4.**For our most updated list, please email frontdesk@allsaints-pas.org.*

CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR: Elizabeth Adams; Robert Adams; Karen Alexander; Bettina Joy Ayres; Barbara Benson; Mohammad Billal; Lily Ava Blair; John Blanchard; Jen Bohnert; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Maureen Carlson; Joshua Chavarria; Bridget Clark; Nicole Clark; Eleanor Congdon; James Cooper; Pat Coulter; Jim Cowie; Lisa Crean; Naomi Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Dan Davis; Pierce Deamer; Beth DeFiore; Judy DeTomaso; Annette Di Fusco; Kevin Diaz; Lu Dixon; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Joan Englander; Sheila Ewin; Conchetta Fabares; Johnnie Fabian; Allen Fleming; Katie Ford; Hank Foshee; Beverly Franco; Robin Gatmaitan; Mellie Gilman; Gerald Goldsmith; Maria Goulding; Sue Grant; Christina Hamilton; Linda Marie Hayes; Bill Henck; Mick Honchell; Annette Hoogendor; Cassandra Hunter; Nicholas Jennison; Hilda Johnson; Pamela Kagan; Steven Kastner; Erin Koenig; Hannah Lafler; Lydia Larson; Mona Lide; Dorine Litwinko; Lydia Lopez; Vanessa Manlunas; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael Menchaca; Sarah Merkel; Michael Mota; Layan Nasir; Adam Nordquist; Sophie Okamura; Monica Orstead; Bear Ride; Myrtle Robinson; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; Paulette Theresa Schechtel; Tom Schultz; Leanne Pendante & Miles Seaton; Robert Settle; Jeanne Shamim; Pamela Sharp; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Effie Simms; Kim Prairie & Kyle Tag; Tyler Tamblyn; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Jeremy Tobin; Karen Morris and Maren Tompkins; Angie Torres; Beck Torrey-Payne; John Trotter; Erica Truex; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Ronny Zakruskie; Alessandro; Amir; Andrea; Anthony Michael; Chris & Susie; Chrystal; Clare; Heather; Joe S; Joel; Margarita; Mary Lynn; Maximiliano; Melissa; Michael & Family; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Rick; Vito; Yvette; The Amaka & Okorochoa Families; The Hall Family; The Rondeau & Flanagan Families; The Sanchez & Mejia Families; The Sheret Family.

ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS

COMMUNITY: Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C. Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyro; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia; Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry; Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Danielle Isely; Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montag; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse; Brian Rutkowi; Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson, Von Wilkins, Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.

PRAYERS VIA TEXT *Permanecer de pie / Remain standing.*

Alfredo Feregrino

*We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.***PRAYERS** *Permanecer de pie / Remain standing.*

Jose-Louis Trassens

Ministro: Danos un corazón abierto para buscar y servir a Cristo en todas las personas, amando a nuestros vecinos como a nosotros mismos.

Minister: Give us an open heart to seek and serve Christ in all people, loving our neighbors as ourselves.

Pueblo: Escucha nuestra oración, Oh Dios.

People: Hear our prayer, O God.

Ministro: Danos sabiduría y valentía para alzar la voz cuando veamos la injusticia, y la fuerza para actuar en eliminarla.

Minister: Give us wisdom and courage to raise our voices when we see injustice, and the strength to act to eliminate it.

Pueblo: Escucha nuestra oración, Oh Dios.

People: Hear our prayer, O God.

Ministro: Inspíranos en nuestro camino a ser una comunidad de fe que refleja la participación plena, y que comparte el poder entre todas las personas.

Minister: Inspire us on our way to being a community of faith that reflects full participation, and shares power among all people.

Pueblo: Escucha nuestra oración, Oh Dios.

People: Hear our prayer, O God.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

Se mantiene un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acercuémonos a Dios en paz. *Amén.*

LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: Let us confess our sins before God.

Silence is kept.

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS *Sentados / Seated.*

Alfredo Feregrino

OFFERTORY SENTENCES

Susan Russell

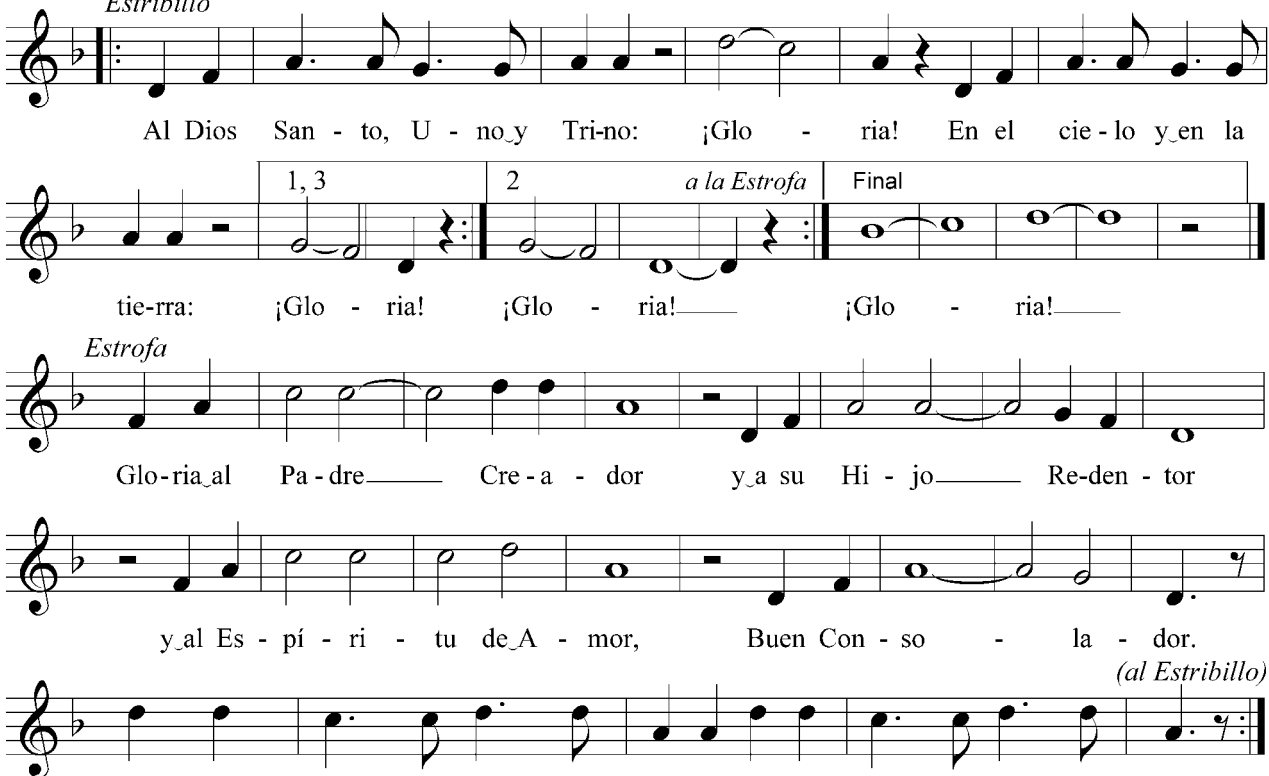
HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Grupo Arroyo

Si le es posible, ponerse de pie; todos cantan / Standing — all who are able; everyone sings.

Gloria Trinitario

Estrillo



Al Dios San - to, U - no y Tri-no: ¡Glo - ria! En el cie - lo y en la
 tie-rra: ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! — ¡Glo - ria! —

Estrofa

Glo-ria al Pa - dre — Cre - a - dor y a su Hi - jo — Re-den - tor
 y al Es - pí - ri - tu de A - mor, Buen Con - so - la - dor.
(al Estrillo)
 Glo - ria al Pa - dre, glo - ria al Hi - jo y al Es - pí - ri - tu de A - mor.

— Letra y Música: Mario Aravena (n. 1965)

PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION

HIMNO / HYMN "Te Ofrecemos" *Permanecer de pie; todos cantan / Remain standing; everyone sings.*

Estrillo:

Te_o - fre - ce - mos, Pa - dre nues - tro, con el
vi - no_y con el pan - nues - tras pe - nas y_a - le -
grí - as, el tra - ba - jo, nues - tro_a - fán.

—Traditional

- Soloista: 1 Como el trigo de los campos bajo el signo de la cruz,
se transforman nuestras vidas en el cuerpo de Jesús. *Estrillo*
- 3 Estos dones son el signo del esfuerzo de unidad,
que los pueblos realizamos en el campo y la ciudad. *Estrillo*

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Susan Russell

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks and praise.

Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Dios omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres la fuente de luz y de vida; nos has hecho a tu imagen y nos has llamado a una vida nueva en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS/BENEDICTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to,
 san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
 Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who
 comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -
 san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce. Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

CONSAGRACION / CONSECRATION

Si le es posible ponerse de rodillas o permanecer de pie/Kneeling or standing – all who are able.

Sacerdote/Priest:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo.

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your son.

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Sacerdote/Priest:

Por tanto, O Dios, según su mandato,

Therefore, according to his command, O God,

Sacerdote y Pueblo:

Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

Priest and People:

We remember Christ's death,
We proclaim Christ's resurrection,
We await Christ's coming in glory;

Sacerdote: Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Priest: And we offer our praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Sacerdote y Pueblo:

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la bendita Virgen María y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Priest and People:

Unite us to your Son in his self-offering, that we may be acceptable through Christ, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, align all things with your love, and bring us to that heavenly country where with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Creador omnipotente, ahora y por siempre. Amén.

By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，
今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

People: We will love one another as Christ loves us

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

HYMNO/HYMN "Una Espiga"

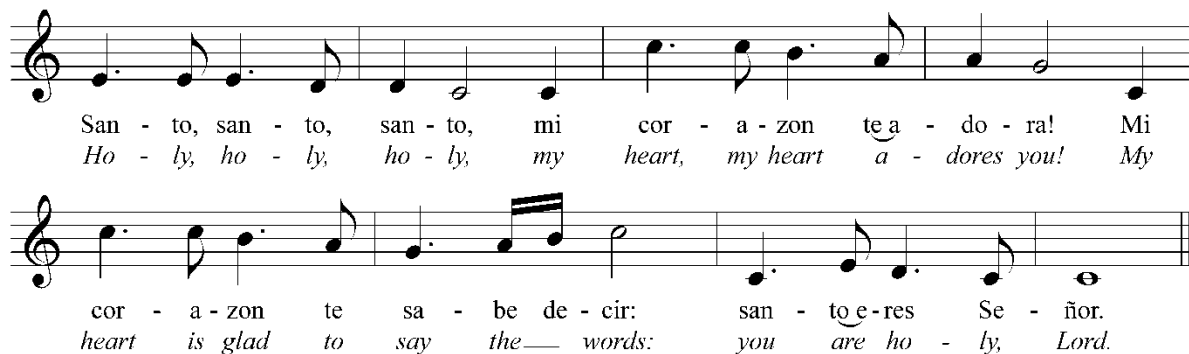
1 U - na es pi - ga do - ra - da por el sol,
 2 We are shar - ing the same com - mu - nion meal,
 3 Like the grains which be - come one same whole loaf,
 4 En la me - sa de Dios se sen - ta - rán,

El ra - ci - mo que cor - ta el vi - ña - dor,
 We are wheat by the same great Sow - er sown;
 Like the notes that are wo - ven in - to song,
 Co - mo hi - jos su pan com - par - ti - rán,

Se con - vier - ten a - ho - ra en pan y vi - no de g - mor,
 Like a mill - stone, life grinds us down with sor - row and pain,
 Like the drop - lets of wa - ter that are blend - ed in the sea,
 U - na mis - ma es - pe - ran - za ca - mi - nan - do can - ta - rán

En el cuer - po y la san - gre del Se - ñor.
 But God makes us new peo - ple bound by love.
 We, as Chris - tians, one bo - dy shall be - come.
 En la vi - da co - mo her - man - os se g - ma - rán.

—Letra y Música: Cesáreo Gabaráin (1973)

HYMNO/HYMN "Santo, Santo, Santo"


San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the — words: you are ho - ly, Lord.

—Letra: Traditional
 Música Pablo D. Sosa (n. 1933)

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN / POST-COMMUNION PRAYER

Alfredo Feregrino

Ministro: Oremos.

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister: Let us pray.

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

BENDICIÓN / BLESSING

Alfredo Feregrino

HYMNO / HYMN "No Hay Dios Tan Grande"

Grupo Arroyo

Estrillo

No hay Dios tan gran-de co-mo Tú, no lo hay, no lo hay.—

No hay Dios que ha-ga ma-ra-vi-llas co-mo

las que ha-ces Tú. 1. Tú, 2.

No con es-pa-das, ni con e-jér-ci-tos, mas con tu

(fin) *Estrofas*

San-to_Es-pí-ri-tu. 1. Y e-sos mon-tes se mo-ve -
2. Y es-ta_I-gle-sia se mo-ve -

rán, y e-sos mon-tes se mo-ve - rán, y e-sos
rá, y es-ta_I-gle-sia se mo-ve - rá, y es-ta_I-

al Estrillo

mon-tes se mo-ve - rán mas con tu San-to_Es-pí-ri-tu.
gle-sia se mo-ve - rá mas con tu San-to_Es-pí-ri-tu.

— Tradicional / Traditional

DESPEDIDA / DISMISSAL

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el
nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the
name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

Language In Worship: Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

* * * * *

GRUPO ARROYO

DIRECTOR DE MÚSICA

Dan Cole

SOLISTAS Y MÚSICOS

Jessica Fichot

Francisco Ruiz

Brandon Turner

PREDICADOR

Alfredo Feregrino

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o acamacho@allsaints-pas.org

Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o aferegrino@allsaints-pas.org

Cada semana ponemos nuestra fe en acción /

Each week we put our faith into action

www.allsaints-pas.org/action

This Week at All Saints *2 Weeks Combined in our Summer Issues*

This Sunday, August 15 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet **Kelly Erin** on the altar steps to move to Children's Chapel. Children will return before communion.

Information = **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Alfredo Feregrino preaches. **Kimberly Poli** offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Alfredo Feregrino preaches. **Grupo Arroyo** offers music.

Protocol for Common Sense Risk Reduction for In-Person Worship

- Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints campus.
- Both outdoor and indoor seating is available for services and communion (bread only) will be served in both locations.
- Our expectation is that those entering the church will be vaccinated (if vaccination is available to them) and masks must be worn by all to protect the most vulnerable.
- Those seated indoors are asked to maintain six feet distance between individuals/households.
- We ask you not enter the campus if you are experiencing any of the following symptoms: fever over 100.4°F or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea or vomiting, diarrhea, or if you have had contact in the last 14 days with someone diagnosed with or suspected to have COVID-19.

Next Sunday, August 22 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet **Kelly Erin** on the altar steps to move to Children's Chapel. Children will return before communion.

Information = **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches. **Daniel Ramon** offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Mike Kinman preaches. **Grupo Arroyo** offers music.

K-5th Grade Updates

Contact Kelly Erin O'Phelan for upcoming opportunities both online and in-person!



Or, if you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.

Interested in Acolyting?



...Or wondering what acolyting is like and if it is right for you?

Just email Nina at nscherer@allsaints-pas.org for more information or to register.

Youth Group (6th-12th Grade)



Join the Youth Discord server and stay connected with All Saints Youth 24/7. Check



out the memes channel, share your art or favorite music, get help with homework, join the ongoing debates or just catch up with friends through chat, voice or video chat. For All Saints YOUTH only. Information = Nina Scherer at nscherer@allsaints-pas.org.

Stay Connected

In-Person Offerings

Mondays, August 16 & 23

Monday Meditation Group – 6:45–8:45 p.m. in the Chapel. Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = encam@att.net.

Saturdays, August 21 & 28

Drum Circle – 10–11 a.m. on the Quad Lawn. We continue hosting our outdoor community drum circle, led by Brother Gerald Rivers (<https://www.geraldcrivers.com/>), a Master Drummer and Djembe player.

Not In-Person Yet – But Hopefully Soon!

Mondays, August 16 & 23

Grief and Loss Support Group – 7:00 p.m. The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss. Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey – 7:00–9:00 p.m. Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment. Information = Thomas Diaz at tdiaz@allsaints-pas.org.

LGBTQ+ Small Group – 7:00–8:30 p.m. We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care. Email Thomas Diaz at tdiaz@allsaints-pas.org for access details.

Tuesdays, August 17 & 24

Centering Prayer – 7:00–7:45 p.m. Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition. <https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/> Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Wednesdays, August 18 & 25

Noonday Prayers & Prayers of Healing 12:00–12:30 p.m. Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/> Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other, for our nation and for our world. Information = Debbie Daniels at ddaniels@allsaints-pas.org.

Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery.

Upcoming dates: August 18, September 1 & 15 Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462> Meeting ID: 875 5107 8462

**A Celebration of the
Life of
Mark Edwards**

**Monday, August 16,
10:30 a.m.**

at All Saints Church

Join us as we celebrate the life
of this extraordinary man.

A reception will follow at the church.

Memorial gifts may be made in
Mark's name to:

The Los Angeles Master Chorale
<https://lmasterchorale.org/support>

or

Polytechnic School
<https://www.polytechnic.org/giving>



20/30's Summer Social

**Sunday, August 15,
2:30 – 4:00 p.m.**

All 20/30's are warmly invited to a
summer social at the
Congregation Ale House,
300 S Raymond Avenue in Pasa-
dena. We are meeting at the long
table inside for libations around

2:30p.m. Appetizers are on us! Please RSVP (or email if you
have questions) to 2030allsaints@gmail.com.



Blood Drive at All Saints

Tuesday, August 17, 10:00 a.m. – 4:00 p.m.

Please visit RedCrossBlood.org and enter sponsor code "ASEC"
to schedule an appointment. Streamline your donation experience and save up to
15 minutes by visiting RedCrossBlood.org/RapidPass to complete your pre-dona-
tion reading and health history questions on the day of your appointment.

Share the vibe. Give blood to help save lives.

Download the Blood Donor App | RedCrossBlood.org | Call 1-800-RED CROSS



Homecoming 2021 – Sunday, September 19

Service times: 7:30 a.m. in the Chapel and 9:00 & 11:30 a.m. in the Church

Attention All Saints! Mark your calendars now for our annual outdoor Homecoming Festival. We celebrate with food, music and games and most importantly with our friends. What a great way to celebrate the start of an exciting new program year.

Celebration of Ministries – Sunday, September 26

Looking to make a difference... to meet new people... to deepen your faith journey... to discuss a great book... to have a good time... to serve others? Step out onto the quad lawn for the Celebration of Ministries! Everything you ever wanted to know about All Saints ministries can be found at the tables on the lawn. You can also chat with our mentors at the signup kiosk about ministries that might be a good fit for you. Find ways to get connected and to serve the community and God through our work in the world. Information = Amanda McCormick at 626.583.2732 or amccormick@allsaints-pas.org.

**Bring Your Pets to Church
for a Blessing,
Sunday, October 3**

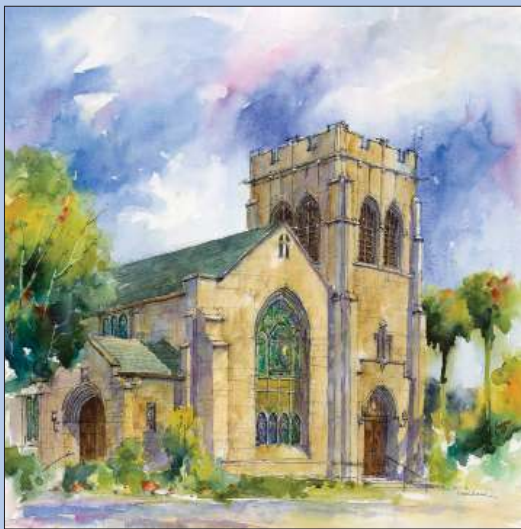
Sunday, Oct. 3, 9:00 a.m. Please
bring your pets, photos of your
pets, or even a stuffed animal. All
pets are invited to process in the
Church and then adjourn to the
outdoor worship service on the
quad lawn including a blessing of
animals. Please arrive no later than

8:45 a.m. if you would like to participate in the procession. Information = Debbie Daniels at 626.583.2750 or ddaniels@allsaints-pas.org.



Looking Ahead

Events & Opportunities

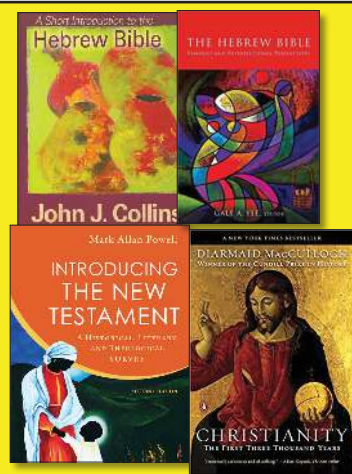


Your Generosity Makes the Difference

Your generosity to All Saints Church is inspiring – and so very important.

At such a time as this – as over the summer our community gathers in person on Sunday mornings and looks forward eagerly to Homecoming Sunday – we thank you for your financial support of All Saints Church. If you have not yet done so, please join the many individuals and families who have pledged by making your own pledge now, using the “Donate” button on our website. You will help ensure that All Saints Church continues to be a beacon of hope and light, and a community that is safe and welcoming to all.

For assistance of any kind with your giving, please contact Terry Knowles, our Director of Giving & Stewardship, at tknowles@allsaints-pas.org.



Education for Ministry: A Unique Small Group Experience

Theologian Karl Barth advised “to take your Bible and take your newspaper, and read both.” EfM will help you dig deeper into the Christian faith. Learn about church history, theological ideas and reflect on connecting faith with life experiences. We guarantee to stretch your imagination and open a new world of insights as you probe scripture and tradition. It is held in a small group setting that links faith with everyday life. EfM is for lay persons. It is not a process leading towards ordination, though some do continue on in that ministry. It is more about discerning where our daily life and the things we do form our ministry to the world around us.

Classes begin in September. Registration is limited.

Visit our website: <https://allsaints-pas.org/ministries/education-for-ministry/> or the EfM website for more info and sample lessons: <http://efm.sewanee.edu/>.

Information = Gary Leonard at tofr@pacbell.net

Upcoming Sundays



Sunday, August 29, Eucharist at 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches. Elliot Z. Levine offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Mike Kinman preaches. Grupo Arroyo offers music.

Sunday, September 5

Eucharist at 11:15 a.m.

Sally Howard preaches. Kimberly Poli offers music.

Blessing of the Backpacks!

All children and youth are invited to bring your backpack or favorite school supply to church, at either the 11:15 a.m. or 1:00 p.m. services! At the same time we will bless all the school supplies collected for Families in Transition.



Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Sally Howard preaches. Grupo Arroyo offers music.